**Sárosi-Márdirosz Krisztina**

**HIVATALOS FORDÍTÁSOK PROBLEMATIKÁJA (a román-magyar nyelvpár viszonylatában)**

*Szakkönyv*

Sárosi-Márdírosz Krisztina doktori értekezése olyan szakkönyvként jelenhet meg, amely részletes betekintést nyújt a jogi és közigazgatási szövegek fordításának aktuális kérdéseibe a román–magyar és magyar–román vonatkozású fordítások vizsgálatára alapozva. A több mint 300 oldalas munka bevezetőjében a szerző 12 célkitűzést fogalmaz meg, amelyeket következetesen igyekszik megvalósítani a fejezetek során.

A könyv első részében alapvető elméleti kérdésekkel foglalkozik: a jelentősebb szakirodalmi munkákat áttekintve behatárolja a fordítástudományt, felvázolja annak legfontosabb területeit, definícióit. Foglalkozik a forrásnyelvi és a célnyelvi szöveg viszonyára vonatkozó nézetekkel és az ekvivalencia-fogalom megközelítéseinek és meghatározásainak bemutatásával. Célja rámutatni, hogy hogy mennyire követik a jogi szaknyelvi fordítások és hiteles fordítások a szakirodalmi fordításkoncepciókat, mennyire különböznek ezek a fordítások a többi fordítástípustól.

A második rész a nyelv és jog sajátos kapcsolatát, a jogi nyelvet, valamit a fordítás és hivatalos fordítás problematikáját és kérdéskörét tárgyalja, figyelembe véve a hivatalos fordítások gyakorlati hátterét. Szó esik a jogi nyelvi fordítások jellegzetes nehézségeiről, ezen belül a hivatalos fordítások gyakorlati jellegű alapkérdéseiről. Ez a rész tartalmaz egy ellenőrző célú kutatást is, mely arra próbál rávilágítani, hogy a felhasználó jogászok hogyan értékelik minőség és funkcionalitás szempontjából a hivatalos fordítók által fordított okmányokat. A fejezetben a szerző egyrészt arra igyekszik rámutatni, hogy milyen jellegzetességei vannak ezeknek a fordításoknak megszövegezési, funkcionális, kommunikatív és terminológiai szempontból, másrészt pedig, hogy mit gondolnak, és hogyan ítélik meg a hivatalos fordításokat az őket felhasználó megrendelők: az ügyvédek. Kiderül, hogy az ilyen típusú fordítások készítéséhez komplex ismeretanyagra és tudásra van szüksége a fordítónak. Hiszen az értelmezési művelet egy komplex műveletsor, „amely során tematikus összehasonlításokat végez a fordító a két jogrend között, és közben a két nyelv sajátosságaira is odafigyel. A fordítónak figyelnie kell még a szaknyelvi és a terminológiai sajátosságokra, és nem szabad szem elől tévesztenie azon felelősségét, amely abból fakad, hogy a fordított szöveg is dokumentumként, hiteles okiratként fogja szerepét betölteni a felhasználók körében.” (72. oldal)

A dolgozat harmadik része egyben a leghosszabb rész is, amelyben a szerző a számítógépes szövegkorpuszok feldolgozásának eredményeit értékeli. Az elemzés főként a Klaudy Kinga által kidolgozott átváltási műveletekre koncentrál. A harmadik rész első fejezetében a szerző bemutatja a kutatást és a vizsgálati korpuszt. A második fejezetben néhány fordítási jelenséget tárgyal (pl. *implicitáció és explicitáció, kihagyás és betoldás, egyszerűsítés és bővítés, grammatikai kihagyás, jelentések felbontása és összevonása, mondathatárok eltolódása, átrendezés, grammatikai csere, szórendi átváltások*), és néhány terminológiai kérdésre is kitér. Ezt követik a vizsgálati korpusz számszerűsített eredményei, a szemléltetés és elemzés. A harmadik fejezetben a kontrollkorpuszt és vizsgálati korpuszt veti össze a szerző. Ez a fejezet tárgyalja a fordított és a nem fordított szövegek összevetése során megfigyelt megszövegezési és terminológiai különbségeket. Kiemelten foglalkozik a mondat- és szövegszerkesztési sajátosságokkal, a szövegtípusfüggő és pragmatikai különbségekkel, valamint az explicitációs mechanizmusokkal. Elemzi a szövegek létrehozóinak szaknyelvhasználatát is. A negyedik fejezet a kétnyelvű hivatalos űrlapok elemzését tartalmazza, különös tekintettel a bennük megfigyelhető fordítási jelenségekre. Az űrlapokban használt hivatalos és közigazgatási terminusok elemzését is vizsgálja. Az ötödik fejezet az előző fejezetben vizsgált űrlapokat hasonlítja össze a nem fordított magyar nyelvű űrlapokkal. Az összevetés szempontjai megegyeznek a vizsgálati korpusz és a kontrollkorpusz összehasonlító elemzésének szempontjaival. A hatodik fejezet olyan forrásnyelvi szövegek magyar változatát elemzi, amelyek fordított változatai a vizsgálati korpusz részét képezték.

A kutatásban jelentős mennyiségű nyelvi anyag feldolgozásáról van szó, ezért a fordítási műveletek gyakoriságára és megoszlására utaló megállapítások megbízhatónak tekinthetők a román–magyar fordításokat illetően. A szerző több szempontból és módszertani változatossággal közelíti meg a témát. A fordítói következetlenségeket és nyelvi bizonytalanságokat, amelyek ő maga is tapasztalt gyakorló fordítóként, részben azzal magyarázza, hogy nincs hozzáférhető adatbázis, amely a fordítók nyelvhasználatának terminológiai egységességét elősegítené.

A könyv utolsó részében a szerző gondolatait olvashatjuk a hivatalos fordításról és a hivatalos fordítóról. Ezt követi a kutatás tárgyának és a kidolgozott témaköröknek az összefoglalása, majd az eredmények alkalmazhatósága, a további kutatási irányok felvázolása.

A kötetet rendkívül gazdag bibliográfia zárja, viszont ezzel kapcsolatosan azt javasolnám a szerzőnek, hogy vizsgálja meg, mi jelent meg a témával kapcsolatosan 2009 után, a dolgozat megvédését követő 15 évben, és a lényegesebb, tárgyhoz kapcsolódó új eredményeket is foglalja bele a könyvbe.

Sárosi-Márdirosz Krisztina könyve hiánypótló jellegű, átfogó és alapos képet nyújt a román-magyar hivatalos fordítás problematikáról, ezért határozottan megjelenésre javaslom.

Marosvásárhely, Kovács Gabriella

16.05.2024. egyetemi docens

Sapientia EMTE